

Thomas Sunday

At the beginning of the Liturgy, the Clergy sings Christ is risen... 2 ½ times, and the Choir finishes.

On the Beatitudes: 4 from Ode 3, and 4 from Ode 6 from the Pentecostarion

8. & 7. By Thy Cross Thou didst render us new instead of old, and incorruptible instead of corruptible, O Christ; and Thou didst command us to live worthily in newness of life.

6. Though enclosed within a grave in Thy circumscribable flesh, Thou didst arise, O Christ, Who art uncircumscribable; and while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Almighty One.

5. Having preserved intact Thy wounds, which Thou didst endure willingly for us, Thou didst show them unto Thy disciples, O Christ, as a witness of Thy glorious Resurrection.

4. & 3. Thou didst not leave Thomas immersed in the depth of unbelief, O Master, when he stretched forth his hands to examine Thee.

Ἐλέηνηται, ὡς κανὼνα πρᾶξις,
πᾶν ἡμῶν.

8. & 7. НОВАЯ ВМѢСТѢ
ВѢТХИХЪ, ВМѢСТѢ ЖЕ
ТЛѢННЫХЪ НЕТЛѢННЫХЪ, КРѢТОМЪ
ТВОИМЪ ХРѢТѢ СОВЕРШИВЪ НАСЪ,
ВО ѠБНОВЛЕНІИ ЖИЗНИ
ЖИТЕЛЬСТВОВАТИ ДОСТОИНО
ПОВЕЛѢЛЪ ἘСН.

6. Во гробѣ заключенъ
ѡписанною плотию твоєю,
неѡписанный хрѣтѣ воскресъ ἘСН:
дверемъ же заключеннымъ,
предсталъ ἘСН твоимъ
ѡученикомъ всецѣльне.

5. ЯЗВЫ ТВОА ХРѢТѢ, ЯЖЕ
БОЛЕЮ ПРЕТЕРПѢЛЪ ἘСН ЗА НАСЪ,
ѡученикомъ твоимъ сохранивъ,
свидѣтельство показавъ ἘСН
твоегѡ славаго воскресеніа.

4. & 3. Томы не ѡставилъ
ἘСН вѣро, погрѣжаема глѣбнойю
невѣрїа, длани простѣръ на
испытанїе.

2. Our Savior said: When ye touch Me, see that I have bones and flesh; I am not subject to change.

1. Thomas felt Thy side; and believing, he recognized Thee, though he was not present when Thou didst first come, O our Savior.

Troparion, Tone 7

While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy.

Kontakion, Tone 8

With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God.

2. Спїсѣ нашѣ глаголаше:
ѡсѡзѣвше мѧ вїднѣте кѡсѣти
плѡть носѣща, ѡзѣ не
премѣнїхса.

1. Рѣбра ѡсѡзѧ, ѡ вѣровавѣ
познѧ дѡмѧ, не сѣи вѣ
пѣрвомѣ вхѡдѣ твоѡмѣ, спїсѣ
нашѣ.

Тропѣрь, гласѣ 7:

Запечатанѣ грѡбѣ, / жнвѡтѣ
ѡ грѡба возїѡлѣ сїи хрїтѣ
бжѣ, / ѡ двѣремѣ заклучѣн
нымѣ, / ѡученикѡмѣ предстѡлѣ
сїи, встѣхѣ воскресѣнїе: / дхѣ
прѡвѣи тѣмѣ ѡбновлѣлѣ
намѣ, // по велїцѣи твоѡи
млѡсти.

Кондѡкѣ, гласѣ ѡ:

Любопытнѡ деснїцѡю,
жнзноподѡтѣльнаѧ твоѡѧ рѣбра
дѡмѧ ѡспытѧ хрїтѣ бжѣ: /
созаклучѣннымѣ бо двѣремѣ
ѡкѡ вшѣлѣ сїи, / сѣ прочнѣи
ѡплѣ вѡпїѡше тебѣ: // гдѣ сїи
ѡ бжѣ мѡи.

Prokimenon, Tone 3

Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.

Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.

Acts 5:12-20

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: For the Lord is a great God and a Great king over all the earth.

John 20:19-31

Προκίμενον ἁπλά, γλῶσσαι ᾄ:

Βελίη γὰρ ἡσυχ, ἡ βελίη
κρῆπος τῆς ἐγῶ, ἡ ράθυμα ἐγῶ
ἡφῆς τῆς χησλῶ.

ᾠδή: Χваліте гда ѱакω
εἰς ψαλόμῃ: εἰς οὐκ ἡσυχῆ δα
οὐκ ελαδῆτεσ χвалένіе.

ἁπλῶς ἐν δὲ ἁπλῶν, ἀρχαί οὐκ εἰς:
Ρυκῆμῃ ἁπλῶς:

Ἁλληδία, γλῶσσαι ᾄ.

Πρῆνδῆτε βοζράδῆμῃσ γὰρ ἐν,
βοκλήκῃμῃ εἰς εἰς ἡσυχῆ
ἡσυχῆ.

ᾠδή: ἱκω εἰς βελίη γὰρ, ἡ
τῆς βελίη πο κείη ζεμλῆ.

Ἐν ἡμῶν ἰωάννα, ἀρχαί οὐκ εἰς: Ὀψῆ
πόζδῆ ἐν δένη τῶν.

Instead of It is truly meet

Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!

Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Communion Verse

Praise the Lord, O Jerusalem;
praise thy God, O Sion.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

We sing Christ is risen... instead of We have seen the true light...

At the dismissal, when the priest says: Glory to Thee, O Christ God... The Choir sings Christ is risen... thrice instead of Glory... Both now... Father bless!

Вмѣстѣ же Достойно:

А́гг҃лѣ вопі́аше бѣ́годѣ́тнѣй,
чѣ́стна дѣ́во ра́дѣ́шася, ѿ па́ки рекѣ́,
ра́дѣ́шася: тво́й сѣ́нъ воскре́се
трьднѣвѣнъ ѿ грѣ́ба, ѿ мѣ́ртвыа
возва́нъ живы́й, лю́діе веселѣ́теся.

І́рмосъ: Свѣ́тѣ́са, свѣ́тѣ́са
но́выи іеру́салѣ́ме: сла́ва бо гдѣ́на
на тебѣ́ возсѣ́ла. ликѣ́и ны́нѣ, ѿ
веселѣ́са сѣ́вне. ты́ же чѣ́стна
красѣ́шася бѣ́же, ѿ воста́нїи
рожда́ствѣ тво́егѡ.

Прѣ́частны́й:

Похва́ли іеру́салѣ́ме гдѣ́а, хва́ли
бѣ́а тво́егѡ сѣ́вне.
А́ллилу́їа, трѣ́жды.